

УДК 37.013

Основные лингвистические трудности, возникающие у школьников при аудировании японских текстов

Мизгулина Мария Натановна

Соискатель, учитель японского языка,
ГБОУ Школа № 1223,
125239, Российская Федерация, Москва, ул. Михалковская, 13а;
e-mail: mmizgulina@rambler.ru

Аннотация

В последние годы в России растет число школьников, проявляющих интерес к изучению японского языка. Нехватка методической базы по преподаванию японского языка детям, отсутствие сбалансированного детского учебника, отсутствие адаптированных учебных аудио и видеоматериалов и т.п. сильно затрудняют распространение японского языка в школах. В данной статье приведен анализ языковых трудностей, возникающих у школьников при аудировании текстов на японском языке. Выделяются фонетические, лексические и грамматические трудности японского языка, осложняющие процесс восприятия на слух, особенно на начальном этапе обучения. Рассматриваются явления тонизации, долготы некоторых гласных и согласных звуков, влияние иероглифического письма на процесс слухового восприятия, а также основные грамматические трудности японского языка, требующие дополнительной проработки для успешного обучения школьников аудированию на начальном этапе. Приведенный в статье анализ поможет при разработке и составлении аудиокурса в составе УМК по японскому языку для школьников.

Для цитирования в научных исследованиях

Мизгулина М.Н. Основные лингвистические трудности, возникающие у школьников при аудировании японских текстов // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 1А. С. 132-139.

Ключевые слова

Японский язык в средней школе, аудирование на японском языке, трудности при аудировании, тонизация в японском языке, долгота гласных в японском языке, школьный учебник японского языка.

Введение

Японский язык можно встретить в российских школах достаточно редко, тем не менее, в последние годы интерес к нему возрастает. Возникает необходимость в создании методической базы и составлении УМК для обучения школьников японскому языку. Одним из самых малоизученных аспектов является аудирование, несмотря на то, что при обучении любому иностранному языку этот вид речевой деятельности является основообразующим, так как именно на умении слышать и понимать строится умение говорить на иностранном языке.

Для постепенного и последовательного преодоления трудностей, возникающих при аудировании японских текстов, представляется целесообразным разделить и классифицировать все трудности на группы, чтобы иметь возможность составить комплекс упражнений к каждой группе. В российской методике выделяют трудности, связанные с особенностями аудирования как вида речевой деятельности – темп речи, однократность предъявления и т.д., трудности, связанные с психологическо-возрастными особенностями учащихся, и трудности, связанные с особенностями языкового материала [Гальскова, Гез, 2009, 175]. В данной статье рассматриваются малоизученные трудности, тесно связанные с особенностями японского языка. Это, в основном, лингвистические трудности: фонетические, лексические и грамматические. Рассмотрим их по порядку.

Основная часть

Помимо фонетических трудностей, универсальных для всех языков – таких как отсутствие четких границ между звуками в слове и между словами в предложении, существуют специфические японские сложности. К ним относятся: тонизация, долгота гласных, долгота согласных, наличие звонких и глухих согласных, наличие некоторых фонем, отсутствующих в русском языке, и т.д.

Тонизацией в японском языке называют музыкальное повышение или понижение тона одной моры (кратчайшей единицы, несущей ударение) по сравнению с другой. Иногда даже одноморные слова различаются по высоте. В отличие от китайского, тайского, вьетнамского языков, понижение или повышение тона на протяжении одной моры не играет роли.

Обычно различают восходящую, нисходящую, а также смешанную нисходяще-восходящую интонацию [Нечаева, 2004, 29]. Тонизация имеет несколько важных функций. Во-первых, она позволяет различить на слух слова разного значения, одинаковых при написании азбуккой, но различающихся по произношению. Например, слово *かめ* «КАМЭ» с повышением первой моры – «*черепаха*» и *かめ* «КАМЭ» с повышением второй моры – «*кувшин для цветов*», *あめ* «АМЭ» – соответственно, «*дождь*» и «*леденец*», и т.п. Во-вторых, тонизация цементирует в единое целое сложные и производные слова. На уровне общего понимания ошибки в тонизации приведут к искажению высказывания в целом, так, например, фраза *もってきてくれない* «МОТТЭКИТЭКУРЭНАЙ» с восходящей интонацией будет означать просьбу, а с нисходящей – отрицание. Отрицательная частица *じゃない* «ДЗЯ НАЙ» в зависимости от произношения может иметь утвердительный, отрицательный и вопросительный смыслы. Таким образом, плохая развитость музыкального слуха в некоторых случаях не позволяет правильно воспринимать даже знакомые слова и выражения.

Главной проблемой российских школьников является замена музыкальной тонизации силовым ударением. В ряде работ российских (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез) и зарубежных (R.

Wagner) ученых описывается связь между речевым и музыкальным слухом, и делаются выводы о необходимости тесного сотрудничества между учителями иностранного языка и пения, особенно в младших классах [Гальскова, Гез, 2009, 163]. Для студентов вузов существует пособие «Японское сольфеджио», где подробно рассматриваются интонационные линии распространенных обиходных фраз [Карасева, 2008]. Пособие сложное, оно основано на знании музыкальной грамоты и чтении нот с листа, но в нем продемонстрированы очень важные этапы процесса работы над интонацией. При обучении школьников японскому языку можно воспользоваться рядом японских детских песен, которые могут ярко проиллюстрировать основные явления тонизации, например, あめあめふれふれ «АМЭ АМЭ ФУРЭ ФУРЭ» (*Kanai, дождик!*), ぞうさん «ДЗО: САН» (*Слон*) и т.д. [Мизгулина, 2015, 99].

Долгота гласных является также отсутствующим в русском языке явлением. Ритмический рисунок японского языка достаточно ровный, т.е. каждая мора занимает равный промежуток по времени произнесения. Главная проблема для школьников состоит в правильном подсчете количества мор. Для постановки произношения у младших школьников часто приходилось считать или хлопать в ладоши даже при разучивании простого выражения благодарности – ありがとうございます «АРИГАТО: ГОДЗАИМАСУ» (*спасибо*), т.к. даже такое, казалось бы, простое обиходное выражение из-за долгого «ТО:» и редуцированного «СУ» может вызывать трудности.

Большие сложности, связанные с долгими и краткими гласными, связаны с иероглификой. Так, например, в Японско-русском учебном словаре иероглифов (сост. Н.И. Фельдман-Конрад) можно найти 33 иероглифа с чтением «СО» (короткий гласный) и 100 иероглифов с чтением «СО:» (длинный гласный), 46 иероглифов «КО» (короткий гласный) и 162 иероглифа «КО:» (длинный гласный) [Фельдман-Конрад, 1977]. Даже если правильно определить долготу гласного, учащемуся в любом случае предстоит задуматься, какой именно иероглиф стоит за этим звуком, какой смысл «СО» или «КО» заключается в услышанном. При неправильном восприятии долготы гласного, вероятность понимания смысла слова уменьшается в несколько раз.

Долгота согласных звуков также сопряжена с правильным подсчетом количества мор. В японском языке при подсчете мор конечнослоговое «Н» и первый из геминированных (двойных) согласных считаются за отдельные моры. Например, в слове 発展 «ХАТТЭН» (*развитие*) два слога, но четыре моры, в слове もつと «МОТТО» (*еще, больше*) два слога, но три моры. Название японского скоростного поезда 新幹線 – «СИНКАНСЭН» российские школьники произносят в три слога, на самом деле в нем шесть мор и т.д. Нередко возникают трудности из-за огромного количества похожих по звучанию слов, различающихся исключительно долготой согласных звуков (意見 «ИКЭН» (*мнение*) – 一見 «ИККЭН» (*один взгляд*), 事件 «ДЗИКЭН» (*случай*) – 実験 «ДЗИККЭН» (*опыт*), 世帯 «СЭТАЙ» (*домашнее хозяйство*) – 接待 «СЭТТАЙ» (*прием гостей*), и т.п.) В этих случаях одно неправильно расслышанное слово затрудняет понимание всей фразы.

Звонкие и глухие согласные также встречаются и в русском языке, поэтому вызывают относительно небольшие трудности. Тем не менее, из-за наличия огромного количества схожих по звучанию слов, отличающихся одной лишь согласной, восприятие на слух затрудняется. Возникает необходимость в разработке специальных упражнений с использованием часто употребляемых словосочетаний подобных слов, например: 営業 «ЭЙГЕ:» (*предприятие*)

(открыто-закрыто и т. д.) 影響 «ЭЙКЕ:» (*влияние*) (оказывать влияние, попасть под влияние и т. д.), 学校 «ГАККО:» (*школа*) (ходить в школу, учиться в школе) 格好 «КАККО:» (*внешний вид*) (хороший, плохой, и т.д.), 劣る «ОТОРУ» (*уступать в чем-либо*) (кому-то) - 踊る «ОДОРУ» (*танцевать*) (где-то, с кем-то) и т. п.

При восприятии на слух похожих по звучанию слов необходимо удерживать в памяти весь контекст, иначе слово, усвоенное раньше и лучше, слышится вместо другого [Елухина, 1977, 19].

Главная фонетическая трудность заключается в том, что в целом, фонетика японского языка, на первый взгляд, мало отличается от русской. В российском японоведении принято пользоваться методом транскрибирования японских слов кириллицей, разработанный Е.Д. Поливановым. Легкость записи транскрипции кириллицей часто вводит школьников в заблуждение, поэтому необходимо акцентировать внимание на отдельных звуках, довольно серьезно различающихся по артикуляции в русском и японском языках. По мнению российских методистов самыми сложными являются: увулярный [н]; смягченный [р]; глайдовые элементы дифтонгов [аи], [ои] [уи]; а также [в] и [г] в сочетаниях [Рыбин, 2011, 118]. Неправильно разученные на этапе знакомства с фонетическим строем звуки в дальнейшем плохо определяются на слух.

Лексические трудности в японском языке неразрывно связаны с большим количеством омонимов и омофонов. Омонимы неизбежны в языке, где весьма ограниченное количество звуков зафиксировано в нескольких тысячах иероглифов. Например, в вышеупомянутом Японско-русском учебном словаре иероглифов (сост. Н.И. Фельдман-Конрад) указывается 61 иероглиф с чтением «КАЙ» и 100 иероглифов с чтением «СО:». В Современном японско-русском словаре (под ред. Б.П. Лаврентьева) можно найти 12 заглавных слов, имеющих чтение «КАЙСО:». Без знания контекста, невозможно понять на слух, о каком именно «КАЙСО:» идет речь.

Помимо этого, как и при изучении других иностранных языков, школьники часто путают парные понятия, например, 開ける «АКЭРУ» (*открывать*) 閉める «СИМЭРУ» (*закрывать*), 貸す «КАСУ» (*давать в долг*) 借りる «КАРИРУ» (*брать в долг*)、西 «НИСИ» (*запад*) 東 «ХИГАСИ» (*восток*) и т. д.

Лексические трудности также возникают из-за использования слов в переносном значении, использования аморфных, немотивированных слов, фразеологических оборотов, идиоматических выражений, крылатых фраз, аббревиатур и т.п. Аббревиация очень распространена в японском языке: часто в длинных названиях «для упрощения» убирается половина иероглифов (например, в названиях организаций, где присутствует несколько составных слов китайского происхождения, состоящих из двух-трех иероглифов, оставляются только первые иероглифы от каждого слова). В слове 国際連合 «КОКУСАЙ РЭНГО» (*ООН*) после сокращения оставлены первый и третий иероглифы 国連 «КОКУРЭН», в слове 日本銀行 «НИХОН ГИНКО:» (*Банк Японии*) тоже оставлены первый и третий иероглифы 日銀 «НИТИГИН», в слове ソ連 «СОРЭН» (*Советский Союз*) взят первый слог, написанный катаканой, и восьмой иероглиф из полного названия ソビエト社会主義共和国連邦 «СОБИЭТО СЯКАЙСЮГИ КЕ:ВАКОКУ РЭМПО:».

Отдельным пунктом лексических сложностей японского языка необходимо выделить ономатопоэтические слова. Ономатопоэтические слова – это слова, появившиеся в результате

звукоподражания. В японском языке различают 擬音語 «ГИОНГО», 擬態語 «ГИТАЙГО» и 擬声語 «ГИСЭЙГО». Эти слова связаны со слуховым, зрительным или эмоциональным восприятием окружающего мира. Некоторые из них имитируют звуки явлений природы, звуки, произносимые людьми или животными. По некоторым данным, по количеству ономастопэтики японский уступает только корейскому. Существуют многочисленные словари, посвященные исключительно ономастопэтическим словам, в том числе недавно изданный «Толковый японско-русский словарь ономастопэтических слов» [Румак, Зотова, 2012].

К грамматическим трудностям японского языка, непосредственно влияющих на процесс аудирования, можно отнести расхождения в синтаксическом рисунке фразы – непривычный порядок слов. В японском языке глагол всегда стоит в конце предложения, при этом неся огромную смысловую нагрузку, т. к. он может стоять в утвердительной или отрицательной форме, действительном или страдательном залоге, изъявительном, повелительном или условном наклонении и т.д. Лишь очень опытные слушатели, знающие контекст, могут позволить себе не дослушать внимательно предложение до конца.

Также сложности вызывает большое количество составных глаголов: おう «ОУ» (*знать*) + だす «ДАСУ» (*вынимать*) = おいだす «ОИДАСУ» (*выгонять*), ひく «ХИКУ» (*тянуть*) + つける «ЦУКЭРУ» (*прикреплять*) = ひきつける «ХИКИЦУКЭРУ» (*привлечь, очаровать*) и т.п. Наряду с этим, подобное соединение может происходить при употреблении служебных глаголов движения (формы Vていく «ТЭ ИКУ», Vてくる «ТЭ КУРУ») при выражении законченности - незаконченности действия (формы Vてしまう «ТЭ СИМАУ» - Vておく «ТЭ ОКУ»), при выражении направленности действия (формы Vてあげる «ТЭ АГЭРУ» - Vてくれる «ТЭ КУРЭРУ» - Vてもらう «ТЭ МОРАУ») и т. д.

Тема направленности действия дополнительно усложняется применением похожих падежных частиц в диаметрально противоположных ситуациях: показатель に «НИ» встречается как в выражениях дательного падежа «дать кому-то», так и в обратной ситуации «получить от кого-то». Даже при чтении подобных предложений учащиеся часто путают «кто дал» и «кому дали». Воспринять правильно на слух такие конструкции можно лишь после специальной тренировки.

Показатели падежей в японском языке стоят после существительного, к которому они относятся. Существуют и так называемые «двойные падежи», например: から + の «КАРА НО», まで + に «МАДЭ НИ» и т.д. Определения и определительные придаточные предложения в японском языке стоят перед определяемым словом, таким образом, главные члены предложения определяются лишь под конец прослушивания.

Все части речи в японском языке связаны с помощью различных служебных слов, не имеющих самостоятельного лексического значения, поэтому учащимся следует сначала привыкнуть к новому для себя способу связи слов, а после этого научиться улавливать на слух служебные слова и правильно соотносить их с другими членами предложения. Возникает необходимость в создании комплекса упражнений на развитие механизма лингвистического вероятностного прогнозирования для школьников [Мизгулина, 2018].

Подобные задания с недавних пор стали появляться в некоторых учебниках японского языка, рассчитанных на взрослых. Например, в учебнике Маругото, разработанном Японским фондом, встречаются несколько упражнений с аудиотреками, стимулирующих механизм прогнозирования. [Маругото Рикай, 2014, 60].

Заключение

В данный момент в России не существует детского учебника японского языка, который бы соответствовал требованиям ФГОС по иностранным языкам. Классификация основных трудностей, возникающих у школьников при аудировании японских текстов, приведенная в данной статье, могла бы послужить базой для составления учебника японского языка для средней школы и разработки аудиоматериалов к нему.

Библиография

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. М., 2009. 336 с.
2. Елухина Н.В. Основные трудности аудирования и пути их преодоления // Общая методика обучения иностранным языкам. М.: Русский язык, 1991. 287 с.
3. Карасева М.В. Японское сольфеджио. Искусство мелодической интонации. М., Композитор, 2008. 124 с.
4. Кокусай ко:рю: кикин, нихонго ке:дзюхо: сиридзу, кикю кото о осиезу, 国際交流基金、日本語教授法シリーズ、第2巻、音声を教える、Токио, 2009.
5. Лаврентьев Б.П. (ред.) Современный японско-русский словарь. М., 1984. 696 с.
6. Маругото Рикай, учебник японского языка. Токио, 2014.
7. Мизгулина М.Н. Использование японских детских песен на уроках японского языка // Японский язык в ВУЗЕ: Актуальные проблемы преподавания. 2015. Вып. 12. URL: https://jpfmw.ru/files/Nihongo_kyozai/Mizgulina_resni.pdf
8. Мизгулина М.Н. Развитие механизмов аудирования у школьников // Японский язык в ВУЗЕ: Актуальные проблемы преподавания. 2018. Вып. 17. URL: japanstudies.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=961#2018
9. Нечаева Л.Т. Учебник японского языка для начинающих. М., 2004. 344 с.
10. Рыбин В.В. Методические рекомендации по преподаванию фонетики японского языка // Японский язык в ВУЗЕ: Актуальные проблемы преподавания. 2011. Вып. 5. URL: http://japanstudies.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=961#2011
11. Румак Н.Г., Зотова О.П. Толковый японско-русский словарь ономатопоэтических слов. М., 2012. 496 с.
12. Словарь акцентуации японского языка. Сансэйдо, 2010.
13. Сыромятников Н.А. Музыкальное ударение в японском языке // Современный японско-русский словарь. М., 1984. 696 с.
14. Уэхара З.М. Формирование навыков произношения финального носового на начальном этапе обучения японскому языку // Японский язык в ВУЗЕ: Актуальные проблемы преподавания. 2011. Вып. 5. URL: http://japanstudies.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=961#2011
15. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. М., 1977. 682 с.

Fundamental linguistic difficulties of listening comprehension in Japanese language facing secondary school pupils

Mariya N. Mizgulina

Postgraduate,
Japanese Language Teacher,
School № 1223,
125239, 13a, Mikhalkovskaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: mmizgulina@rambler.ru

Abstract

The number of school pupils interested in studying Japanese language has increased recently in Russia. However, the further evolution is impossible for many reasons. First, there is no officially permitted textbook for secondary school pupils; second, there is a shortage of methodical fundament and teaching audio and video materials for children. This article may serve a basis for creating a course of listening exercises for school pupils. Listening comprehension of Japanese texts is complicated by numerous phonetic, lexical and grammatical difficulties. The phonology of Japanese has some special features such as musical accent and intonation, long and short vowels, reduction, consonant gemination, etc. Chinese characters writing system and some grammar rules also have some influence for perception of audio signals. The number of reasons mentioned above must be taken into account during teaching Japanese language especially at the beginning. The analysis of those difficulties may become useful for composing a Japanese textbook for school. At this time in Russia there is no children's textbook of the Japanese language, which would meet the requirements of educational standards for foreign languages. Classification of the main difficulties arising in schoolchildren when listening to Japanese texts, given in this article, could serve as a basis for compiling a Japanese textbook for secondary school and developing audio materials for it.

For citation

Mizgulina M.N. (2018) Osnovnye lingvisticheskie trudnosti, vznikayushchie u shkol'nikov pri audirovanii yaponskikh tekstov [Fundamental linguistic difficulties of listening comprehension in Japanese language facing secondary school pupils]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 8 (1A), pp. 132-139.

Keywords

Japanese language, listening comprehension in Japanese, difficulties of listening comprehension in Japanese language, musical accent and intonation in Japanese, long and short vowels in Japanese, Japanese textbook for school.

References

1. (2010) Dictionary of the accentuation of the Japanese language. Sansaido.
2. Elukhina N.V. (1991) Osnovnye trudnosti audirovaniya i puti ikh preodoleniya [The main difficulties of listening and ways to overcome them]. In: Obshchaya metodika obucheniya inostrannym yazykam [The general methodology of teaching foreign languages]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
3. Feldman-Konrad N.I. (1977) Yaponsko-russkii uchebnyi slovar' ieroglifov [Japanese-Russian dictionary of hieroglyphs]. Moscow.
4. Gal'skova N.D., Gez N.I. (2009) Teoriya obucheniya inostrannym yazykam [Theory of teaching foreign languages]. Moscow.
5. Karaseva M.V. (2008) Yaponskoe sol'fedzhio. Iskustvo melodicheskoi intonatsii [The Japanese solfeggio. The art of melodic intonation]. Moscow: Kompozitor Publ.
6. (2009) Kokusai ko: ryu: kikin, nihongo ke: dzyuho: siridzu, kiku koto about the axer, 国際交流基金, 日本語教授法シリーズ, 第2巻, 音声を教える. Tokyo.
7. Lavrent'ev B.P. (ed.) (1984) Sovremenniy yaponsko-russkii slovar' [Modern Japanese-Russian dictionary]. Moscow.
8. (2014) Marougoto Rikai, a textbook of the Japanese language. Tokyo.
9. Mizgulina M.N. (2015) Ispolzovanie yaponskikh detskikh pesen na urokakh yaponskogo yazyka [The use of Japanese children's songs in Japanese lessons]. In: Yaponskii yazyk v VUZE: Aktual'nye problemy prepodavaniya [Japanese in Higher Education: Actual problems of teaching], 12. Available at: https://jpfmw.ru/files/Nihongo_kyozai/Mizgulina_pesni.pdf [Accessed 12/122017]

10. Mizgulina M.N. (2018) Razvitie mekhanizmov audirovaniya u shkol'nikov [Development of listening mechanisms in schoolchildren]. In: Yaponskii yazyk v VUZE: Aktual'nye problemy prepodavaniya [Japanese in Higher Education: Actual problems of teaching], 17. Available at: japanstudies.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=961#2018 [Accessed 12/122017]
11. Nechaeva L.T. (2004) Uchebnik yaponskogo yazyka dlya nachinayushchikh [Japanese language textbook for beginners]. Moscow.
12. Rumak N.G., Zotova O.P. (2012) Tolkovy yaponsko-russkii slovar' onomatopoeicheskikh slov [Explanatory Japanese-Russian dictionary of onomatopoeic words]. Moscow.
13. Rybin V.V. (2011) Metodicheskie rekomendatsii po prepodavaniyu fonetiki yaponskogo yazyka [Methodical recommendations on the teaching of Japanese phonetics]. In: Yaponskii yazyk v VUZE: Aktual'nye problemy prepodavaniya [Japanese in Higher Education: Actual problems of teaching], 5. Available at: http://japanstudies.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=961#2011 [Accessed 12/122017]
14. Syromyatnikov N.A. (1984) Muzykal'noe udarenie v yaponskom yazyke []. In: Sovremenniy yaponsko-russkii slovar' [Modern Japanese-Russian dictionary]. Moscow.
15. Uehara Z.M. (2011) Formirovanie navykov proiznosheniya final'nogo nosovogo na nachal'nom etape obucheniya yaponskomu yazyku [Formation of the skills of pronunciation of the final nasal at the initial stage of teaching the Japanese language]. In: Yaponskii yazyk v VUZE: Aktual'nye problemy prepodavaniya [Japanese in Higher Education: Actual problems of teaching], 5. Available at: http://japanstudies.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=961#2011 [Accessed 12/122017]